

**МИНИСТЕРСТВО ЦИФРОВОГО РАЗВИТИЯ,  
СВЯЗИ И МАССОВЫХ КОММУНИКАЦИЙ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ТЕЛЕКОММУНИКАЦИЙ ИМ. ПРОФ. М.А. БОНЧ-БРУЕВИЧА»**

---

Первый проректор, проректор по учебной работе

УТВЕРЖДАЮ

П.М. Машков/

2021 г.

Регистрационный № 01-2021



ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ

«ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ»

(наименование программы)

Санкт-Петербург  
2021

Настоящая программа дополнительного образования разработана на основе Федерального закона Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273\_ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», приказа Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 июля 2013 г. №499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам».

Составитель:

Старший преподаватель кафедры ИниРЯ \_\_\_\_\_ /Маринская А.П./

Старший преподаватель кафедры ИниРЯ \_\_\_\_\_ /Токарева К.Д./

ОБСУЖДЕНО

на заседании кафедры 01.07.2021 г., протокол №9

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ /Е.Ф.Сыроватская /  
(подпись)

ОДОБРЕНО

Декан факультета ГФ \_\_\_\_\_ /Д.В. Шутман/  
(подпись)

СОГЛАСОВАНО

Директор ИНО \_\_\_\_\_ /А.А. Лубянников /  
(подпись)

Начальник  
учебно-методического  
управления

\_\_\_\_\_ /Л.А.Васильева /  
(подпись)

## Оглавление.

Общая характеристика программы. Цели. Требования к результатам освоения программы	4
Рабочая программа дисциплины «Практическая фонетика иностранного языка»	8
Рабочая программа дисциплины «Практическая грамматика иностранного языка»	12
Рабочая программа дисциплины «Разговорная практика иностранного языка»	16
Рабочая программа дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации»	22
Рабочая программа дисциплины «Основы теории иностранного языка»	26
Рабочая программа дисциплины «Основы теории перевода»	33
Рабочая программа дисциплины «Практический курс письменного перевода»	37
Рабочая программа дисциплины «Практика устного последовательного перевода»	43
Рабочая программа дисциплины «Автоматизированные системы перевода и постредактирование»	47
Рабочая программа дисциплины Спецкурс «Перевод деловой документации»	51
Рабочая программа дисциплины «Основы современной лингводидактики»	54



## 1. Общая характеристика программы

- 1.1. Тип дополнительной профессиональной программы: программа профессиональной переподготовки (далее – программа).
- 1.2. Программа разработана с учетом квалификационных требований к результатам освоения образовательных программ и направлена на совершенствование имеющихся и/или получение новых компетенций, необходимых для профессиональной деятельности.
- 1.3. К освоению программы допускаются: лица, имеющие среднее профессиональное и (или) высшее образование, лица, получающие среднее профессиональное и (или) высшее образование. Необходимый уровень начальной подготовки: владение иностранным языком на уровне В1 и выше в соответствии с CEFR.
- 1.4. Обучение по программе осуществляется на основе Договора об образовании, заключаемого со слушателем или юридическим лицом.
- 1.5. Срок освоения программы: 4 семестра, общая трудоемкость 1080 часов.
- 1.6. Форма обучения: очная\ очно-заочная с применением дистанционных технологий. Формами обучения являются аудиторские занятия: лекции, семинары, практические занятия, видеоконференции и внеаудиторная работа слушателей.
- 1.7. Программа включает следующие дисциплины и формы контроля:

Дисциплина	Общая трудоемкость	Аудитор. занятия	СРС	Форма аттестации
Практическая фонетика иностранного языка	72 часа	36 часов	36 часов	Зачет
Практическая грамматика иностранного языка	144 часа	72 часа	72 часа	Дифференцированный зачет
Разговорная практика иностранного языка	216 часов	108 часов	108 часов	Экзамен
Теория и практика межкультурной коммуникации.	108 часов	54 часа	54 часа	Экзамен
Основы теории иностранного языка	72 часа	36 часов	36 часов	Зачет
Основы теории перевода	36 часов	18 часов	18 часов	Зачет
Практический курс письменного перевода	144 часа	72 часа	72 часа	Экзамен
Практика устного последовательного перевода	144 часа	72 часа	72 часа	Дифференцированный зачет
Автоматизированные системы перевода и	36 часов	18 часов	18 часов	Зачет



постредактирование				
Спецкурс «Перевод деловой документации»	36 часов	18 часов	18 часов	Зачет
Основы современной лингводидактики	36 часов	18 часов	18 часов	Зачет
Выпускная квалификационная работа.				36 часов
Итого:	1080 часов	540 часов	540 часов	

## 2. Цели и задачи программы

**Цель программы** – формирование и совершенствование лингвистических, коммуникативных, межкультурных и социокультурных компетенции, позволяющих реализовывать различные задачи межкультурного взаимодействия, а также вести профессиональную деятельность в сфере перевода и иноязычного общения, основываясь на знаниях и умениях в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.

Поставленная цель достигается путем решения следующих задач:

- теоретическое и практическое овладение иностранным языком на уровне, достаточном для осуществления эффективного межличностного и межкультурного взаимодействия, а также ведения переводческой деятельности;
- формирование высокого уровня коммуникативной компетенции как на иностранном, так и на родном языке;
- формирование поликультурной личности через расширение фоновых знаний и кругозора, социокультурную информацию, знакомство с литературой, искусством и другими формами культурного наследия
- повышение общего интеллектуального уровня слушателей;
- расширение знаний о соотношении языка и культуры, их роли в межкультурном взаимодействии;
- приобретение знаний и умений в области языкознания, теории и практики перевода и лингводидактики;
- формирование готовности содействовать налаживанию межкультурных связей и представлять свою страну на международном уровне;
- формирование готовности выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям других стран и народов;
- развитие самостоятельности и автономии в изучении иностранных языков и культур;
- развитие стремления к самосовершенствованию.

Методологической основой курса обучения является компетентностный подход, который позволяет сформировать у слушателей профессиональные, коммуникативные,

лично-психологические и социальные компетенции.

Профессиональная компетенция лингвиста- переводчика подразумевает знание двух языков и двух культур, готовность и способность создавать и понимать тексты на двух языках и переключаться с одного языка на другой. Она складывается из совокупности коммуникативной, специальной, лично-психологической и социальной компетенций и дает возможность переводчику эффективно осуществлять межъязыковую, межкультурную, межлично-психологическую профессиональную коммуникацию. Коммуникативную компетенцию (лингвистическую, социолингвистическую, прагматическую) составляет способность к формированию грамотных выводов из речевых высказываний или текстов с точки зрения использования в текстах системных средств данного языка, фоновых знаний окружающей действительности, ситуационной обстановки, определения цели перевода, с учетом типа реципиента, для которого предназначен перевод. Лично-психологическая компетенция - система профессионально-лично-психологических качеств переводчика, необходимых для осуществления профессиональной деятельности.

Социальная компетенция проявляется в умении ориентироваться в социальных отношениях, правильно определять личные особенности и эмоциональные состояния других участников коммуникации, выбирать адекватные способы общения, способность брать на себя ответственность, работать в команде, преодолевать профессиональные стрессы, нацеленность на результат.

### 3. Требования к результатам обучения

Процесс изучения дисциплин программы направлен на формирование следующих компетенций:

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции
1	ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
2	ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
3	ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
4	ОПК-4	Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
5	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к



		особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
6	ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
7	ПК-1	Владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.
8	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
9	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
10	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
11	ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
12	ПК-16	Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
13	ПК-19	Способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

#### 4. Материально-техническое обеспечение курса

Для обеспечения овладения содержанием дисциплины используются новые информационные технологии, современные отечественные и зарубежные учебники, различные ТСО; наглядные пособия, аудио и видео материалы интернет

№ п/п	Наименование специализированных аудиторий и лабораторий
1.	Аудитории с мультимедийным оборудованием для проведения практических занятий по иностранному языку (лингфонный кабинет) 313\2
2.	Лингфонный кабинет Норд 305\2



## Рабочая программа дисциплины «Практическая фонетика иностранного языка»

### 1. Цели освоения дисциплины.

**Цель** освоения дисциплины является - формирование фонетических навыков владения английским языком, развитие фонематического и интонационного слуха, включая адекватное произношение звуков речи, владение интонацией, ритмикой, тембром и темпом речи, сходным с носителями английского языка; - развитие навыков самостоятельного анализа звучащих и письменных текстов;

Основными задачами дисциплины являются:

- изучение теоретических основ английского произношения;
- обучение звукам и основным интонационным моделям в контексте вариативности их возможной реализации;
- обучение фонетическому аспекту речевой коммуникации;
- развитие и закрепление навыков восприятия современной английской речи на слух;
- обучение различным фонетическим средствам языка и интонационным особенностям речи в зависимости от экстралингвистической ситуации.

### 2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Таблица 1

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции
1	ОПК-3	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

### Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2

ОПК-3	<p>ОПК-3.1. Знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления, правила орфографии и пунктуации, закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; роль древних языков в формировании современной системы изучаемого иностранного языка; факторы развития языка; основные понятия современных наук о языке; современные научные парадигмы, школы, концепции языкознания; теоретические основы изучаемого иностранного языка.</p> <p>ОПК-3.2 Умеет выявлять общее и различное в системах языков; анализировать использование языковых средств в тексте и в процессе речевой деятельности; ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях языкознания.</p>
-------	---

	ОПК-3.3. Владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка; навыками сопоставления систем языков; навыками анализа языковых явлений; навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области языкознания.
--	--

### 3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 72 часа.

Таблица 3

Вид учебной работы	Всего часов (ЗЕТ)
Общая трудоемкость	72
Аудиторные занятия (всего)	36
В том числе:	
Лекции	
Практические занятия (ПЗ)	36
Самостоятельная работа (всего)	36
В том числе:	
Реферат\Эссе	
Проектная деятельность	
Другие виды самостоятельной работы	36
Форма аттестации	Зачет

### 4. Содержание дисциплины

#### 4.1. Содержание разделов дисциплины

Таблица 4.

№ п/п	Наименование разделов курса	Содержание раздела
1.	Раздел 1. Особенности артикуляционной базы английского яз.	Звуковой строй языка и его компоненты. Органы речи, их функций в образовании звуков речи. Особенности образования гласных и согласных. Основные принципы классификации английских гласных и согласных.
2.	Раздел 2. Система гласных звуков английского языка	Классификация гласных звуков. Краткие и долгие монофтонги, дифтонги, трифтонги. Позитивная и комбинаторные изменения гласных в потоке речи; позиционная долгота гласных, редукция
3.	Раздел 3. Система согласных звуков	Классификация и артикуляция английских согласных и их дифференциация по месту образования. Ассимилированное произнесение. Палатализация в английском и немецком языках. Ассимиляция. Носовой, латеральный ринив, потеря



		взрыва
4	Раздел 4. Интонационно-ритмическая организация английского текста	Интонационно-ритмическая организация английского текста. Основные функции интонации. Словесное, фразовое, эмфатическое ударение. Интонационно-синтагматическое членение фразы. Синтагма и интонационная группа. Интонация разных типов предложения. Низходящий, восходящий тон, Fall-Rise
5	Раздел 5. Акцентуация	Произносительная норма. Received pronunciation. Особенности американской акцентуации

#### 4.2. Разделы курса и виды занятий

Таблица 5

№ п/п	Наименование раздела (отдельной темы) курса	Лекции	Практ. занятия	Лаб. занятия	Семинары	СРС	Всего часов
1.	Раздел 1. Особенности артикуляционной базы английского языка	2	2			4	8
2.	Раздел 2. Система гласных звуков английского языка		8			8	16
3	Раздел 3. Система согласных звуков		8			8	16
4.	Раздел 4. Интонационно-ритмическая организация английского текста		8			8	16
5.	Раздел 5. Акцентуация		8			8	16
	ИТОГО	2	34			36	72

#### 5. Самостоятельная работа

Таблица 6

Содержание СРС	Форма контроля	Всего часов
Самостоятельная работа предусматривает отработку фонетических правил, работу с аудио материалами	Текущий	36



## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### а) основная литература:

- 1) Рябинин Д.А. Практическая фонетика английского языка. Пособие по развитию навыков чтения и постановке произношения. Издательство: Флинта, 2021 г.
- 2) Шевченко, Т.И. Теоретическая фонетика английского языка: Учебное пособие для академического бакалавриата / Т.И. Шевченко. - Люберцы: Юрайт, 2016. - 191 с.

### б) дополнительная литература:

- 1) Лесникова-Бяндова, Н. П. Practical English Phonetics: Step by Step : учебно-методическое пособие / Н. П. Лесникова-Бяндова ; Новосиб. гос. пед. ун-т . - Новосибирск : НГПУ, 2011. 181 с. ил., табл. - Библиогр.: с. 180. - Доступна эл. версия в ЭБ НГПУ.
- 2) Соколова М.А. Практическая фонетика английского языка : учебник для вузов по направлению и специальности "Филология" : рек. М-вом образования РФ / М. А. Соколова, К. П. Гинтов, Л. А. Кантер и др.. - Москва : Владос, 2003. 384 с. ил. -
- 3) Хорошилова, С. П. Фонетика английского языка: Введение: учебно-методическое пособие: доп. УМО вузов РФ / С. П. Хорошилова, Т. Л. Бородина; Новосиб. гос. пед. ун-т. - 2-е изд., перераб. и доп.- Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2014. - 146 с. -
- 4) Hancock, Mark English Result [Электронный ресурс] : Upper intermediate : Class Audio CDs / M. Hancock, A. McDonald. - CD. - New York : Oxford University Press, 2010. 2 CDR - Английский результат. - ISBN 978-0-19-430513-6.

### в) онлайн ресурсы:

- 1) English Phonetics and Phonology for Non-native Speakers. Режим доступа: <http://davidbrett.uniss.it/phonology/>
- 2) British National Corpus. – Режим доступа: <http://natcorp.ox.ac.uk>.
- 3) <http://forvo.com>

## Рабочая программа дисциплины «Практическая грамматика иностранного языка»

### 1. Цели освоения дисциплины.

Целью освоения дисциплины "Практическая грамматика иностранного языка" являются закрепление, расширение и совершенствование практического владения грамматическим материалом английского языка.

Основными задачами дисциплины являются:

- предоставить многоаспектное и комплексное описание грамматического строя английского языка;
- ознакомить слушателей с различными подходами к грамматическим явлениям современного английского языка;
- дать углубленные знания в области морфологии и синтаксиса иностранного (английского) языка;
- обеспечить достаточную практику для формирования и развития устойчивых грамматических навыков;
- обучить самостоятельной работе с грамматическим материалом.

### 2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Таблица 1

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции
1	ОПК-3	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

### Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2

ОПК-3	ОПК-3.1. Знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления, правила орфографии и пунктуации, закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; роль древних языков в формировании современной системы изучаемого иностранного языка; факторы развития языка; основные понятия современных наук о языке; современные научные парадигмы, школы, концепции языкознания; теоретические основы изучаемого иностранного языка. ОПК-3.2 Умеет выявлять общее и различное в системах языков; анализировать использование языковых средств в тексте и в процессе речевой деятельности; ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях
-------	---



	<p>языкознания.</p> <p>ОПК-3.3. Владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка; навыками сопоставления систем языков; навыками анализа языковых явлений; навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области языкознания.</p>
--	---

### 3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 144 часа.

Таблица 3

Вид учебной работы	Всего часов (ЗЕТ)
Общая трудоемкость	144
Аудиторные занятия (всего)	72
В том числе:	
Лекции	
Практические занятия (ПЗ)	72
Самостоятельная работа (всего)	72
В том числе:	
Реферат\Эссе	
Проектная деятельность	
Работа на базе электронной образовательной платформе Moodle	
Другие виды самостоятельной работы	72
Форма аттестации	Дифференцированный зачет

### 4. Содержание дисциплины

#### 4.1. Содержание разделов дисциплины

Таблица 4.

№ п/п	Наименование разделов курса	Содержание раздела
1.	Раздел 1. Глагол.	<p>Особенности английского языка как языка аналитического строя. Порядок слов в английском предложении.</p> <p>Грамматическая категория времени (Present, Past, Future) и аспекта (Simple, Continuous, Perfect). Временные формы английского глагола. Активный и пассивный залого.</p> <p>Модальность и Наклонение. Изъявительное, повелительное, сослагательное наклонение. Модальные глаголы.</p> <p>Семантические и синтаксические характеристики модальных глаголов.</p>



2.	Раздел 2. Имя существительное	Имя существительное в английском языке, его синтаксические функции. Образование множественного числа существительного. Имя существительное и артикль. Особенности употребления артиклей в английском языке. Определенный, неопределенный и нулевой артикли. Понятие исчисляемых и неисчисляемых существительных
3	Раздел 3 Имя прилагательное	Прилагательное. Способы образования прилагательных. Порядок прилагательных при перечислении. Сравнительная и превосходная степени прилагательных. Устойчивые словосочетания: прилагательное+предлог
4	Раздел 4. Неличные формы глагола	Вербалии. Инфинитив. Герундий. Причастие. Глаголы, используемый с герундием и инфинитивом. Инфинитивные конструкции. Герундиальные конструкции. Формы и функции причастий. Употребление причастий настоящего и прошедшего времени. Конструкция have something done. The Absolute Participial Construction.
5	Раздел 5 Синтаксис	Синтаксис. Основные синтаксические функции членов предложения.

#### 4.2. Разделы курса и виды занятий

Таблица 5

№ п/п	Наименование раздела (отдельной темы) курса	Лекции	Практик. занятия	Лаб. занятия	Семинары	СРС	Всего часов
1.	Раздел 1. Глагол	4	12			16	32
2.	Раздел 2. Имя существительное. Артикль	2	10			12	24
3	Раздел 3. Имя прилагательное. Наречие	2	10			12	24
4.	Раздел 4. Неличные формы глагола	4	12			16	32
5.	Раздел 5. Синтаксис	4	12			16	32
	ИТОГО	16	56			72	144

#### 5. Самостоятельная работа

Таблица 6

Содержание СРС	Форма контроля	Всего часов
Самостоятельная работа предусматривает изучение пройденного грамматического и		36

лексико-грамматического материалов, чтение рекомендуемой литературы, выполнение упражнений	Текущий		
Самостоятельная работа включает выполнение тестов и заданий на базе электронной образовательной платформы Moodle.	Текущий	36	

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Naylor H., Murphy R. Essential grammar in Use. Cambridge, 2019
2. Foley, Hall. MyGrammarLab. Advanced (C1/C2). Student Book without Key. Pearson, 2016
3. Грамматика современного английского языка/ A New University English Grammar / Под ред. Зеленщикова А.В. (2-е изд. испр. и доп.) учебник (на англ. яз) Академия, 2011

б) дополнительная литература:

1. Kaplan, J.P. English Grammar: Principles and Facts / J.P. Kaplan. - Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, Inc., 2007. - 438 p.
2. The Concise Oxford Dictionary of Linguistics / P.H. Matthews. - Oxford University Press, 2007. - 410 p.
3. The Oxford Dictionary of English Grammar / E. Chalker, E. Weiner. - Oxford University Press, 2009. - 448 p.
4. Бархударов, Л.С. Структура простого предложения современного англ-ийского языка / Л.С. Бархударов. - М.: Высшая школа, 2006. - 200 с.
5. Гуревич, В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие / В.В. Гуревич. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 168 с.
6. Кузнецова, А. Ю. Грамматика английского языка: от теории к практике [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Ю. Кузнецова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 152 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=455240>
7. Комаров, А. С. A Practical Grammar of English for Students. Практическая грамматика английского языка для студентов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. С. Комаров. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 248 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=455224>

в) онлайн-ресурсы

1. Электронный курс на базе виртуальной образовательной платформы СПбГУТ Moodle. Lms.spbgut.ru
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks: URL: <http://www.iprbookshop.ru>
3. Материалы сайта <http://www.bbc.com>
4. British council - <https://learnenglish.britishcouncil.org/en/english-grammar>
5. Edufind.com - <http://www.edufind.com/english/grammar/>



**Рабочая программа дисциплины  
«Разговорная практика иностранного языка»**

**1. Цели освоения дисциплины.**

**Цель программы** – формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетентности в совокупности ее лингвистической, социокультурной, социолингвистической и дискурсивной составляющих.

*Практическая цель* заключается в развитии навыков разговорной речи на иностранном языке в типовых ситуациях устной коммуникации и достигается путем решения следующих *задач*:

- формирование лексических, грамматических и фонетических навыков и умений;
- развитие продуктивных (говорение, письмо) и рецептивных видов речевой деятельности (аудирование, чтение);
- совершенствование коммуникативных навыков;
- освоения правил ведения диалога с представителями англоязычного мира;

*Образовательная цель* предполагает формирование у слушателей умений использования иностранного языка для повышения уровня общей культуры и эрудиции, а также культуры мышления, общения и речи. В рамках данной цели выделяются следующие *задачи*:

- расширение фоновых знаний;
- расширение кругозора через социокультурную информацию.

*Воспитательная цель* заключается в развитии культурной личности, обогащении ее ценностной системы и реализуется в ходе решения следующих *задач*:

- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям других стран и народов.
- развитие стремления к самосовершенствованию.

**2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Таблица 1

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции
1	ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
2	ОПК-3	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях



3	ОПК-4	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
4	ОПК-5	владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)

### Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2

ОК-3	<p>ОК-3.1 Знает основные понятия межкультурного общения/взаимодействия, нормы и правила вербального и невербального поведения в сфере межкультурных социальных и профессиональных (в том числе научных) контактов; особенности этнически обусловленного сознания и культуры, закономерности функционирования языка в социокультурном контексте, различные виды коммуникации, предполагающие всевозможные ситуации устного и письменного общения на русском и иностранном языках; основные понятия, способы и формы межкультурной коммуникации.</p> <p>ОК-3.2. Умеет общаться и находить общий язык с представителями различных культур и социальных групп; осуществлять деловые контакты и вести диалог, научную дискуссию; формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию.</p> <p>ОК-3.3. Владеет навыками толерантного отношения к представителям других культур, навыками и формами осуществления успешного межкультурного диалога в разных сферах общения; навыками ответственного и уважительного отношения к людям, стратегиями эффективной коммуникации; навыками поддержания профессиональных контактов; навыками устной и письменной коммуникации в профессионально сфере; навыками коммуникации в научной сфере</p>
ОПК-3	<p>ОПК-3.1. Знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления, правила орфографии и пунктуации, закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; роль древних языков в формировании современной системы изучаемого иностранного языка; факторы развития языка; основные понятия современных наук о языке; современные научные парадигмы, школы, концепции языкознания; теоретические основы изучаемого иностранного языка.</p> <p>ОПК-3.2 Умеет выявлять общее и различное в системах языков; анализировать использование языковых средств в тексте и в процессе речевой деятельности; ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях языкознания.</p> <p>ОПК-3.3. Владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка; навыками сопоставления систем языков; навыками анализа языковых явлений; навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области языкознания.</p>
ОПК-4	ОПК-4.1 Знает национально-культурные особенности страны изучаемого



	<p>языка, языковые реалии; этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; типичные модели социальных ситуаций и сценарии социо-культурного взаимодействия в иноязычном социуме.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет выявлять национально-культурную специфику языковых объектов и явлений; идентифицировать языковые реалии; строить высказывания/тексты с учетом национально-культурной специфики, этических и нравственных норм инокультурного социума; определять модели социальных ситуаций и выбирать релевантную стратегию поведения.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет основами речевого этикета изучаемого иностранного языка; этическими и нравственными нормами поведения, навыками общения в типичных ситуациях и сценариях взаимодействия; системой стратегий и тактик поведения сообразно ситуациям социального и межкультурного взаимодействия</p>
ОПК-5	<p>ОПК-5.1. Знает основные виды дискурсивной деятельности, структуру коммуникативной ситуации и разновидности коммуникативно-целевых установок. ОПК-5.2. Умеет варьировать выбор языковых средств, способов организации высказывания и линий поведения в соответствии с коммуникативно-целевой установкой и текущим коммуникативным контекстом.</p> <p>ОПК-5.3. Владеет стратегиями построения высказывания, репертуаром языковых средств, способами организации высказывания и линиями поведения применительно к разным коммуникативным контекстам</p>

### 3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 216 часов

Таблица 3

Вид учебной работы	Всего часов (ЗЕТ)
Общая трудоемкость	216
Аудиторные занятия (всего)	108
В том числе:	
Лекции	
Практические занятия (ПЗ)	108
Самостоятельная работа (всего)	108
В том числе:	
Реферат\Эссе	18
Проектная деятельность	
Работа на базе электронной образовательной платформе Moodle	45
Другие виды самостоятельной работы	45
Форма аттестации	Экзамен



## 4. Содержание дисциплины

### 4.1. Содержание разделов дисциплины

Таблица 4.

№ п/п	Наименование разделов курса	Содержание раздела
1.	Практика устной речи. Социально-культурный аспект	<p>Социализация. Знакомство. Описание внешности и характера.</p> <p>Жизненный опыт. Образование и трудовая деятельность.</p> <p>Английский язык, его роль в современном обществе.</p> <p>Эффективные методы усвоения информации.</p> <p>Современные технологии в образовании: плюсы и минусы.</p> <p>Мир путешествий. Новые места, новые люди.</p> <p>Средства массовой информации: история и современность.</p> <p>Маркетинг и реклама. Искусство убеждать.</p> <p>Мир и политика. Вопросы государственного устройства.</p> <p>Природные явления. Погода и климат. Проблемы экологии.</p> <p>Проблемы здравоохранения. Здоровый образ жизни</p> <p>Плюсы и минусы технологического развития.</p> <p>Тенденции цифрового развития.</p> <p>Культура и искусство. Литература, живопись, музыка, театр.</p>
2.	Практика устной речи. Профессиональная сфера общения	<p>Аппаратное обеспечение телекоммуникаций. Компьютер, его части, периферийные устройства и функции.</p> <p>Программное обеспечение. Операционная система.</p> <p>Приложения.</p> <p>Сетевые технологии. Вычислительная, коммуникационная и информационная сеть; Локальные, региональные (территориальные) и глобальные сети. Сетевые топологии.</p> <p>Средства соединения. Физические средства соединения.</p> <p>Канал. Порт.</p> <p>Беспроводные средства соединения. спутниковая связь.</p> <p>Интернет. Интернет сервисы и протокол. Веб сайты.</p> <p>Интернет безопасность. Кибер преступления и средства их предотвращения. Вирусы и их анатомия. Защита центра данных.</p> <p>Интернет вещей. Облачные вычисления. Умные города.</p> <p>Инновации в области информационных технологий.</p> <p>Перспективы развития.</p> <p>Служба технической поддержки. Лексика телефонных переговоров.</p> <p>Менеджмент информационных технологий. Экономика и управление в связи.</p> <p>Основы деловой лексики. Переговоры, круглые столы, семинары</p>
3	Практика	Жанровое и стилевое разнообразие письменной речи.

письменной речи.	Особенности деловой коммуникации. Деловая корреспонденция. Составление CV Особенности написания эссе. Виды эссе. Научная коммуникация и академическое письмо. Написание мотивационных писем, аннотаций, рефератов, статей.
------------------	--

#### 4.2. Разделы курса и виды занятий

Таблица 5

№ п/п	Наименование раздела (отдельной темы) курса	Лекции	Практ. занятия	Лаб. занятия	Семинары	СРС	Всего часов
1.	Раздел 1. Практика устной речи. Социально-культурный аспект		45			45	90
2.	Раздел 2. Практика устной речи. Профессиональная сфера общения		45			45	90
3	Раздел 3. Практика письменной речи		18			18	36
	ИТОГО		108			108	216

#### 5. Самостоятельная работа

Таблица 6

Содержание СРС	Форма контроля	Всего часов
Самостоятельная работа подразумевает подготовку устных сообщений монологического и диалогического характера, подготовку презентаций и проектных работ	Текущий	45
Самостоятельная работа подразумевает выполнение лексико-грамматических тестов и заданий на базе электронной образовательной платформы Moodle.	Текущий	45
Самостоятельная работа включает написание 2-х деловых писем, 2-х эссе, рецензии и аннотации к научной статье.	Текущий	18

#### 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

- 1) Rogers M., Taylore-Knowles J. Open Mind. Macmillan, 2018
- 2) English Vocabulary in Use, Advanced, McCarthy M., O'Dell F., 2017.



- 3) Advanced Grammar in Use, Third Edition, Martin Hewings, 2013.
- 4) Evans V., Wright S., Dooley J. English for information technologies. Express Publishing, 2018 г.
- 5) Английский язык в сфере цифровых технологий и телекоммуникаций : [Электронный ресурс] : учебник / Е. Ф. Сыроватская, Е. П. Желтова, А. Б. Комиссаров, Н. Н. Никифорова ; рец.: А. А. Шумков [и др.] ; Федер. агентство связи, С.-Петерб. гос. ун-т телекоммуникаций им. проф. М. А. Бонч-Бруевича. - СПб. : СПбГУТ, 2020. - 287 с
- 6) Маринская, А.П. Английский язык в сфере инфокоммуникационных технологий и систем специальной связи : [Электронный ресурс] : учебное пособие / А. П. Маринская ; рец.: Е. Ф. Сыроватская, Е. А. Рипачева ; Федер. агентство связи, - СПб. : СПбГУТ, 2020. - 69 с.

б) дополнительная литература:

- 1) Зеленщиков А.В., Петровой Е.С. Грамматика современного английского языка. Академия, 2003
- 2) Маринская, А. П. Иностранный язык. Английский [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие по развитию навыков аудирования - СПб. : СПбГУТ, 2018. - 52 с. - 298.07 р.
- 3) Орлова, М. А. Иностранный язык международного общения. Практикум по переводу общественно-политических текстов [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие - СПб. : СПбГУТ, 2013.
- 4) Соколова М.А. Практическая фонетика английского языка. 2008
- 5) Hughes John . Telephone English. Macmillan Education, 2006
- 6) Charles Lafond, Sheila Vine, Birgit Welch. English for negotiating. Oxford University Press, 2010.
- 7) Remacha Esteras S. Infotech. English for computer users. Student's book Cambridge University Press, 2008.
- 8) Charles Lafond, Sheila Vine, Birgit Welch. English for negotiating. Oxford University Press, 2010.

в) программное обеспечение:

- 1) Электронный курс на базе виртуальной образовательной платформы СПбГУТ Moodle. Lms.spbgut.ru
- 2) Электронно-библиотечная система IPRbooks: URL: <http://www.iprbookshop.ru>
- 3) Материалы сайта <http://www.bbc.com/news/technology>.
- 4) Материалы сайта <http://www.microsoft.com/en-gb/>
- 5) Материалы сайта <http://www.english4it.com/>

## Рабочая программа дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации»

### 1. Цели освоения дисциплины

**Цель** освоения дисциплины является формирование межкультурной компетенции через ознакомление слушателей с основами теории и практики межкультурной коммуникации, формирования целостного представления об основных проблемах, видах и формах межкультурной коммуникации и воспитание осознания родной культуры и других культур, развитие мотивации к дальнейшему развитию профессиональной компетентности в области межкультурной коммуникации.

Цель определяет следующие **задачи**:

- познакомить слушателей с методами исследования процесса межкультурной коммуникации;
- раскрыть взаимосвязь, взаимовлияние и взаимодействие языка и культуры;
- познакомить слушателей с особенностями менталитета и нормами бытового и делового общения в англоговорящих странах;
- познакомить слушателей с традициями и культурой англоязычного мира;
- подготовить слушателей к эффективной посреднической деятельности в области межкультурного общения.

### 2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Таблица 1

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции
1	ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
2	ОПК-4	Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
3	ПК-16	Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур

### Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2

ОК-3	ОК-3.1 Знает основные понятия межкультурного общения/взаимодействия, нормы и правила вербального и невербального поведения в сфере межкультурных социальных и профессиональных (в
------	---



	<p>том числе научных) контактов; особенности этнически обусловленного сознания и культуры, закономерности функционирования языка в социокультурном контексте, различные виды коммуникации, предполагающие всевозможные ситуации устного и письменного общения на русском и иностранном языках; основные понятия, способы и формы межкультурной коммуникации.</p> <p>ОК-3.2. Умеет общаться и находить общий язык с представителями различных культур и социальных групп; осуществлять деловые контакты и вести диалог, научную дискуссию; формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию.</p> <p>ОК-3.3. Владеет навыками толерантного отношения к представителям других культур, навыками и формами осуществления успешного межкультурного диалога в разных сферах общения; навыками ответственного и уважительного отношения к людям, стратегиями эффективной коммуникации; навыками поддержания профессиональных контактов; навыками устной и письменной коммуникации в профессионально сфере; навыками коммуникации в научной сфере</p>
ОПК-4	<p>ОПК-4.1 Знает национально-культурные особенности страны изучаемого языка, языковые реалии; этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; типичные модели социальных ситуаций и сценарии социо-культурного взаимодействия в иноязычном социуме.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет выявлять национально-культурную специфику языковых объектов и явлений; идентифицировать языковые реалии; строить высказывания/тексты с учетом национально-культурной специфики, этических и нравственных норм инокультурного социума; определять модели социальных ситуаций и выбирать релевантную стратегию поведения.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет основами речевого этикета изучаемого иностранного языка; этическими и нравственными нормами поведения, навыками общения в типичных ситуациях и сценариях взаимодействия; системой стратегий и тактик поведения сообразно ситуациям социального и межкультурного взаимодействия</p>
ПК-16	<p>ПК-16.1. Знает языковые и культурные нормы речевого общения; национальнокультурные стереотипы стран изучаемого языка; языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.</p> <p>ПК-16.2. Умеет определять роль и основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и предотвращать и/или разрешать их; адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и предотвращать и / или разрешать их; использовать полученные знания при разработке учебных материалов; выявлять лингвострановедческую информацию в тексте.</p> <p>ПК-16.3. Владеет системой представлений о национально-культурной специфике стран изучаемого языка; об особенностях диалога с представителями стран изучаемого языка; системой представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях</p>



стран изучаемого языка; о связи языка с историей, географией и культурой народа; приемами использования лингвострановедческой информации в обучении иностранным языкам; н – знает особенности национальных культур, истории, происходящих актуальных событий и их восприятия в разных культурах.
--

### 3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 108 часов.

Таблица 3

Вид учебной работы	Всего часов (ЗЕТ)
Общая трудоемкость	108
Аудиторные занятия (всего)	54
В том числе:	
Лекции	27
Практические занятия (ПЗ)	27
Самостоятельная работа (всего)	54
В том числе:	
Реферат\Эссе	18
Проектная деятельность	18
Другие виды самостоятельной работы	18
Форма аттестации	Экзамен

### 4. Содержание дисциплины

#### 4.1. Содержание разделов дисциплины

Таблица 4.

№ п/п	Наименование разделов курса	Содержание раздела
1.	История межкультурной коммуникации. Понятийный аппарат	Возникновение и становление теории межкультурной коммуникации. Феномен культуры. Форма и содержание культуры. Типы культур и подходы к изучению культуры. Составляющие культуры. Треугольник Джона Локка. Социальный, когнитивный, семиотический подходы к определению культуры. Шкала оценки и методология изучения культур. Ценностные ориентации, выражающиеся через систему отношений как параметры сопоставления культур.
2	Взаимоотношение и взаимодействие языка и культуры	Взаимоотношение и взаимодействие языка и культуры. Представление культуры в языке и речи. Теория лингвистической относительности. Корреляций между лексикой и приоритетами общества. Зависимость между



		культурными ценностями и грамматическим строем языка. Культура и особенности национального дискурса. Проявление культуры в дискретных речевых актах. Суть теории связи языка, мышления и культуры.
3	Теория языковой личности	Теория языковой личности. Вторичная языковая личность как совокупность способностей человека к иноязычному общению на межкультурном уровне и адекватному взаимодействию с представителями других культур. Структурные и системные характеристики вторичной языковой личности. Взаимосвязь и взаимовлияние языковой и вторичной языковой личности. Языковая картина мира.
4	Общение и коммуникация	Общение и коммуникация. Формы коммуникации. Виды межкультурной коммуникации. Междисциплинарный характер коммуникативного знания. Соотношение понятий "общение" и "коммуникация". Функции коммуникации. Основные формы коммуникации. Структура межкультурной коммуникации. Виды межкультурной коммуникации (вербальная, невербальная, паравербальная формы коммуникации).
5	Картина мира	Концептуальная (понятийная) и языковая картина мира. Концепт как микросистема системы "культура". Структура вербально выраженных концептов. Вербально выраженный концепт и "внутренняя форма" слова. Специфика невербально выраженных концептов. Национальные образы и символы. Характеристика национального культурного и языкового миров: концепты и константы. Изучение национальных стереотипов.
6	Проблема понимания и интерпретации	Проблема понимания в межкультурной коммуникации. Национальный менталитет. Сущность и механизм процесса восприятия. Процессы атрибуции в межкультурной коммуникации. Состояния неопределенности и тревожности. Эмпатия. Стереотипы, предрассудки, обобщения. Стереотипы и художественный текст. Перевод как акт межкультурной коммуникации.

#### 4.2. Разделы курса и виды занятий

Таблица 5

№ п	Наименование раздела (отдельной темы) курса	Лекции и	Практ. занятия	Лаб. занятия	Семинары	СРС	Всего часов
-----	---	----------	----------------	--------------	----------	-----	-------------

/ п			тия				в
1.	Раздел 1. История межкультурной коммуникации. Понятийный аппарат	2	6			8	16
2.	Раздел 2. Взаимоотношение и взаимодействие языка и культуры	4	6			10	20
3	Раздел 3. Теория языковой личности	4	6			10	20
4.	Раздел 4. Общение и коммуникация	4	6			10	20
5	Раздел 5. Картина мира	2	6			8	16
6.	Раздел 6. Проблема понимания и интерпретации	2	6			8	16
	ИТОГО	18	36			54	108

## 5. Самостоятельная работа

Таблица 6

Содержание СРС	Форма контроля	Всего часов
Самостоятельная работа предусматривает повторение пройденного материала, чтение литературы, составление конспектов	Текущий	18
Самостоятельная работа предусматривает подготовку устных сообщений, презентаций, проектных работ.	Текущий	18
Самостоятельная работа предусматривает написание 2х эссе или одного реферата	Текущий	18

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

- 1) Алимов, В. В. Интерференция в переводе. На материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. - М.: КомКнига, 2017. - 232 с
- 2) Садохин, А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Учебное пособие для бакалавриата / А.П. Садохин. - М.: КноРус, 2016. - 442 с.
- 3) Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С.Г. Тер-Минасова. — М.: Слово/Slovo, 2014. — 624 с.
- 4) Щетинина, А. Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ / А.Т. Щетинина. - М.: СПбКО, 2017. - 160 с.



б) дополнительная литература:

- 1) Алефиренко Н. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка [Текст] / Н. Алефиренко. — М.: Флинта, 2010.- 342 с.
- 2) Таратухина, Ю.В. Деловые и межкультурные коммуникации. Практикум. Учебное пособие для академического бакалавриата / Ю.В. Таратухина. - М.: Юрайт, 2016. - 286 с.
- 3) Тимашева, О. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Учебное пособие / О.В. Тимашева. - М.: Флинта, Наука, 2014. - 192 с.

### **Рабочая программа дисциплины «Основы теории иностранного языка»**

#### **1. Цели и задачи курса**

**Целью** освоения дисциплины «Основы теории иностранного языка» является изучение системы и структуры современного английского языка в синхронном и диахронном аспектах для формирования теоретической составляющей профессиональных компетенций лингвиста-переводчика.

#### **2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Таблица 1

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции
1	ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

#### **Индикаторы достижения компетенций**

Таблица 2

ОПК-1	<p>ОПК-1.1. Знает содержание основных понятий истории изучаемого языка; закономерности развития языка, обусловленные взаимодействием внутренних и внешних факторов; особенности функционирования языка в разные периоды; содержание основных понятий лексикологии, теоретической фонетики и теоретической грамматики; перечень проблем, составляющих в настоящее время предмет изучения в данных дисциплинах; основные подходы к описанию и изучению их базовых категорий; важнейшие принципы организации познавательной деятельности, направленной на освоение языка; основы современных методов научного познания и исследования.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет идентифицировать и анализировать языковые явления разных периодов развития языка; объяснять причины и механизмы языковых изменений; видеть закономерности становления и основные тенденции развития язык; идентифицировать, анализировать и интерпретировать языковые факты и явления в области лексической</p>
-------	---



семантики, семасиологии и словообразования, фонетики, грамматики; использовать теоретические знания и понятийный аппарат лингвистики для решения конкретных задач в профессиональной сфере деятельности; соотносить общее и частное при анализе языковых явлений с точки зрения взаимосвязи различных лингвистических дисциплин; выявлять особенности разных исследовательских подходов; делать выводы и обобщения.

ОПК-1.3. Владеет: навыками анализа теоретических источников, логического сопоставления концепций, адекватного использования терминологии; навыками историко-этимологического анализа языковых явлений и единиц; основами лексико-семантического, словообразовательного, фонологического, синтаксического анализа; приемами описания результатов анализа; критериями классификации словарного состава, единиц фонетической системы, грамматических единиц, значений и категорий; навыками анализа теоретических и фактических источников; сопоставления концепций и подходов; адекватного использования терминологии; навыками определения факторов, обуславливающих мотивацию к осуществлению профессиональной деятельности в сфере изучения и преподавания английского языка.

**В результате освоения дисциплины слушатель должен:**

*В области теоретической грамматики*

**ЗНАТЬ:** особенности грамматического строя современного английского языка как системы взаимосвязанных явлений (морфология, синтаксис, словообразование), а также особенности функционирования системных явлений языка в речи;

**УМЕТЬ:** определять морфологический статус единиц языка, характеризовать грамматические категории частей речи (знаменательных и служебных), выявлять специфику предложения как единицы языка и единицы речи, охарактеризовать текст как лингвистическую единицу.

**ВЛАДЕТЬ:** навыками грамматического анализа языкового материала, навыками сопоставления рассматриваемых явлений с соответствующими явлениями русского языка с целью достижения максимального понимания и качества перевода.

*В области лексикологии*

**ЗНАТЬ:** особенности лексической системы современного английского языка, основные понятия лексикологии из области семасиологии, омонимии, словообразования, сочетаемости лексических единиц, релевантные для профессионально-ориентированных текстов, а также пути пополнения словарного состава английского языка;

**УМЕТЬ:** выделять и классифицировать значение слова, вычленять семы в структуре значения слова, а также определять синонимы, антонимы, омонимы, архаизмы, неологизмы и фразеологизмов.

**ВЛАДЕТЬ:** необходимыми навыками лексикологического анализа профессионально-ориентированного текста.

*В области стилистики*

**ЗНАТЬ:** современные представления о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе английского языка; характер и особенности функционирования языка как средства речевого общения.

**УМЕТЬ:** определять и сопоставлять стилистические приемы и выразительные средства языка, релевантные для текстов профессиональной направленности, осуществлять предпереводческий анализ профессионально-ориентированных текстов.



ВЛАДЕТЬ: необходимыми навыками стилистического анализа специального текста.

*В области истории английского языка*

ЗНАТЬ: причины исторических изменений в фонетике, грамматике и лексике английского языка.

УМЕТЬ: определить место английского языка среди языков мира, варианты и диалекты английского языка.

ВЛАДЕТЬ: минимальными навыками сопоставления исторических и современных форм английского языка.

### 3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Таблица 3

Вид учебной работы	Всего часов (ЗЕТ)
Общая трудоемкость	72
Аудиторные занятия (всего)	36
В том числе:	
Лекции	24
Практические занятия (ПЗ)	-
Семинары (С)	12
Лабораторные работы (ЛР)	-
Другие виды занятий - указать	-
Самостоятельная работа (всего)	36
В том числе:	
Расчетно-графические работы	-
Реферат	16
Другие виды самостоятельной работы	
Подготовка к семинару	20
Форма аттестации _ зачет	

### 4. Содержание дисциплины

#### 4.1. Содержание разделов курса

Таблица 4

№ п/п	Наименование разделов курса	Содержание раздела
1.	Введение в лингвистическую теорию	Основные понятия лингвистической теории: язык и речь, язык и общество, языковой знак.
2.	Теоретическая грамматика	Грамматика как научная дисциплина. Особенности английского языка как языка аналитического строя. Грамматическое значение и грамматическая категория. Черты аналитизма английского языка на различных уровнях. Классификация частей речи в английском языке. Имя существительное в английском языке.

		<p>Морфологические характеристики, семантическая классификация, форма, синтаксические функции. Грамматические категории.</p> <p>Глагол, морфологическая структура, классификации, грамматические категории. Неличные формы глагола. Артикль. Прилагательное, классификация. Словосочетание и предложение.</p> <p>Основные синтаксические функции членов предложения.</p> <p>Формальное подлежащее.</p> <p>Виды предложений по цели высказывания.</p>
3.	Лексикология	<p>Значение слова. Типы и виды значения.</p> <p>Грамматическое и лексическое значение слова.</p> <p>Денотативное и коннотативное значение. Внутренняя форма (мотивировка) слова. Виды мотивировки. Утрата мотивировки (деэтимологизация). Ложная этимологизация.</p> <p>Изменение значения слова. Экстралингвистические причины и лингвистические причины изменения значения слова. изменения значения слова.</p> <p>Многозначность (полисемия) слова. Полисемия и контекст. Типы контекста. Полисемия как синхронное явление.</p> <p>Системные отношения в лексике. Омонимия. Типы омонимов. Синонимия. Типы синонимов. Антонимия. Типы антонимов. Паронимия. Паронимия и паронимазия.</p> <p>Фразеологический фонд словарного состава английского языка. Понятие фразеологической единицы.</p> <p>Морфологическая структура английского слова. Типы и виды английских морфем.</p> <p>Словообразовательная структура слова. Основа слова: понятие и типы. Словообразовательная модель.</p> <p>Словообразование. Основные понятия словообразования. Аффиксация. Словосложение. Разграничение сложных слов и словосочетаний. Реверсия. Конверсия. Сокращение. Словослияние.</p> <p>Генетический состав и пути пополнения английского вокабуляра. Понятие исконно английского слова. Заимствование в лексике английского языка. Классификация по источнику заимствования. Классификации по степени ассимилированности заимствований. Пути пополнения словарного состава современного английского языка.</p>
4.	Стилистика	<p>Стилистическое значение. Коннотация и ее типы.</p> <p>Стилистическая классификация словарного состава английского языка. Стилистическое использование</p>



		<p>нейтральной, литературно-книжной и разговорной лексики.</p> <p>Выразительные средства и стилистические приемы.</p> <p>Классификации стилистических приемов и общая характеристика морфологических, лексических и структурно-синтаксических выразительных средства и приемов.</p> <p>Текст как объект стилистического исследования.</p> <p>Абзац и сверхфразовое единство. Типология текстов.</p> <p>Дискурс.</p> <p>Композиционные и речевые формы.</p> <p>Краткая характеристика функциональных стилей английского языка. Стиль официальных документов.</p> <p>Стиль научной прозы.</p> <p>Публицистический стиль. Газетный стиль.</p> <p>Стиль художественной литературы.</p>
5.	История языка	<p>Основные этапы истории английского языка.</p> <p>Древнеанглийские и среднеанглийские письменные памятники. Сложение английского национального языка. Лондонский диалект. Распространение английского языка за пределы Англии.</p>

#### 4.2. Разделы курса и виды занятий

Таблица 5

№ п / п	Наименование раздела (отдельной темы) курса	Лекции	Практ. занятия	Лаб. занятия	Семинары	СРС	Всего часов
1.	Раздел 1. Введение в лингвистическую теорию	4				4	8
2.	Раздел 2. Теоретическая грамматика	4			4	8	16
3.	Раздел 3. Лексикология	4			4	8	16
4.	Раздел 4. Стилистика	4			4	8	16
5.	Раздел 5. История языка	4			4	8	16
	ИТОГО	20			16	36	72

#### 5. Практические занятия (семинары)

Таблица 6

№ п / п	№ раздела (темы)	Наименование практических занятий (семинаров)	Всего часов
1.	2	Основные проблемы теоретической грамматики английского языка.	4

2.	3	Основные проблемы лексикологии английского языка	4
3.	4	Основные проблемы стилистики английского языка	4
4.	5.	Основные проблемы истории английского языка	4

## 6. Самостоятельная работа

Таблица 7

№ раздела курса	Содержание самостоятельной работы студента	Форма контроля	Всего часов
1.	Введение в лингвистическую теорию. Знакомство с литературой	Текущий	4
2.	Основные проблемы теоретической грамматики английского языка. Подготовка к семинару.	Текущий	8
3.	Основные проблемы лексикологии английского языка. Подготовка к семинару.	Текущий	8
4.	Основные проблемы стилистики английского языка. Подготовка к семинару.	Текущий	8
5.	Написание реферата		8

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Кошечая, И. Г. Проблемы языкознания и теории английского языка. Части речи и категории. Теоретический курс / И.Г. Кошечая. - М.: Либроком, 2018. - 186 с.
2. Нелюбин Л.: Лингвостилистика современного английского языка. Учебное пособие-Флинта, 2015
3. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. URSS, 2019
4. Шевченко В.Д. Основы теории английского языка. Изд-во СамГАПС, 2004

б) дополнительная литература:

1. Александрова, О.В. Современный английский язык: морфология и синтаксис = Modern English Grammar: Morphology and Syntax: учебное пособие для студентов лингв. вузов и факультетов иностр. языков / О.В. Александрова, Т.А. Комова. – М.: Академия, 2007. – 224 с.
2. Алефиренко Н.Ф. Теория языка. Вводный курс. Изд-во Академия, 2012
3. Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка: учебник / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – М.: Дрофа, 2008. – 288с.
3. Баранникова, Л.И. Введение в языкознание / Л.И. Баранникова. - М.: КД Либроком, 2010. - 392 с
4. Гируцкий, А. А. Введение в языкознание: Учеб. пособие / А.А. Гируцкий. – 2-ое изд., стер. – Мн.: «ТетраСистемс», 2003.
5. Гуревич, В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие / В.В. Гуревич. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 168 с.



## Рабочая программа дисциплины «Основы теории перевода»

### 1. Цели и задачи курса

Целью освоения дисциплины «Основы теории перевода» является создание теоретической основы для эффективного овладения практическим переводом, знакомство слушателей с видами перевода и способами преодоления основных сложностей перевода

Цель определяет следующие задачи:

- дать понимание перевода как межъязыковой межкультурной посреднической деятельности;
- рассмотреть классификации видов перевода;
- изучить основные закономерности процесса перевода;
- раскрыть понятие репрезентативности и эквивалентности перевода;
- рассмотреть основные переводческие трансформации;
- создать теоретическую основу для выработки практических умений и навыков в области перевода
- показать алгоритм действия переводчика.

### 2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Таблица 1

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции
1	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
2	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

### Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2

ПК-7	ПК-7.1: знает средства предпереводческого анализа. ПК-7.2: умеет эффективно применять схему переводческого анализа для выявления степени функциональной и нормативной равноценности речевого произведения на переводящем языке. ПК-7.3: владеет навыком самооценки применительно к результатам переводческой деятельности (устного и письменного характера) с целью развития самостоятельности в выполнении перевода в конкретных ситуациях профессионального общения.
ПК-9	ПК-9.1: знает основные способы достижения эквивалентности в переводе

ПК-9	<p>ПК-9.1: знает основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста); задачи и роль перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества; - классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества</p> <p>ПК-9.2: умеет определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций; осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;</p> <p>ПК-9.3: владеет основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка. навыками послепереводческого саморедактирования</p>
------	--

### 3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Таблица 1

Вид учебной работы	Всего часов (ЗЕТ)
Общая трудоемкость	36
Аудиторные занятия (всего)	18
В том числе:	
Лекции	10
Практические занятия (ПЗ)	-
Семинары (С)	8
Лабораторные работы (ЛР)	-
<i>Другие виды занятий - указать</i>	-
Самостоятельная работа (всего)	18
В том числе:	
Расчетно-графические работы	-
Реферат	-
Другие виды самостоятельной работы	
Подготовка к семинару	-
Форма аттестации _ зачет	-

### 4. Содержание дисциплины

#### 4.1. Содержание разделов дисциплины

Таблица 2

№ п/п	Наименование разделов курса	Содержание раздела
1.	Общая теория перевода	Основные понятия теории перевода: виды перевода, процесс перевода, переводческие трансформации, эквивалентность, адекватность, репрезентативность перевода.
2.	Частная теория перевода	Репрезентативность профессионально-ориентированного перевода в паре языков английский-русский на фонетическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом и текстовом



## 4.2. Разделы и виды занятий

Таблица 3

№ п / п	Наименование раздела (отдельной темы) курса	Лекции	Прак. занятия	Лаб занятия	Семинары	СРС	Всего часов
1.	1. Общая теория перевода	4	-	-	2	8	14
	1.1. Особенности переводческой деятельности. Понятие перевода, виды перевода.	2	-	-	-	4	
	1.2. Процесс перевода. Этапы перевода. Выбор стратегии и способа перевода, членение текста. Единица перевода. Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода.	2	-	-	2	4	
2.	2. Частная теория перевода	6	-	-	6	10	22
	2.1. Понятие переводческой трансформации. Лексические трансформации (практическая транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены, опущение, добавление). Грамматические трансформации (синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены). Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, компенсация, экспликация, целостное преобразование).	2	-	-	2	4	
	2.2. Перевод на фонетическом уровне: имена собственные, культурно-исторические реалии. Основные принципы передачи в переводе имен и названий. Понятие о морфологическом уровне. Репрезентативность на словообразовательном подуровне: передача традиционных словообразовательных моделей.	2	-	-	2	4	

	Репрезентативность на грамматическом подуровне. Грамматические проблемы перевода.						
	2.3. Репрезентативность на лексическом уровне. Типы смысловых отношений между ЛЕ ИЯ и ПЯ. Лексико-семантические проблемы перевода. Роль контекста при выборе вариантного соответствия. Выбор словаря, работа со словарями и другими источниками информации.	2	-	-	2	2	
3.	Зачет	-	-	-	-		-
	ИТОГО		-				36

### 5. Практические занятия (семинары)

Таблица 5

№ п / п	№ раздела (темы)	Наименование практических занятий (семинаров)	Всего часов
1.	1.2.	Эквивалентность, адекватность и репрезентативность профессионально-ориентированного перевода.	2
2.	2.1.	Основные переводческие трансформации.	2
3.	2.2.	Репрезентативность на фонетическом, грамматическом, синтаксическом уровнях.	2
4.	2.3.	Репрезентативность профессионально-ориентированного перевода на лексическом уровне. Эквивалентность на уровне текста.	2

### 6. Самостоятельная работа

Таблица 6

№ раздела курса	Содержание самостоятельной работы студента	Форма контроля	Всего часов
1.	Общая теория перевода. Повторение пройденного материала, чтение литературы. Подготовка к семинарским занятиям	Текущий	8
2.	Частная теория перевода. Повторение пройденного материала, чтение литературы. Подготовка к семинарским занятиям	Текущий	10



## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1) Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8.

2) Сдобников В., Калинин К., Петрова О. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход. Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. Москва: Издательство ВКН, 2019- 512 с.

3) Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / сост.: Е. Н. Белая, Ю. М. Анохина. - Омск : Омский государственный университет, 2013. - 166 с. - ISBN 978-5-7779-1604-4

б) дополнительная литература:

1) Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] / И.С. Алексеева. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с

2) Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

3) Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. - М.: Либроком, 2013. - 240 с.

4) Бархударова, Л. С. Тетради переводчика. Выпуск 19 / Л.С. Бархударова. - М.: Высшая школа, 2007. - 128 с.

5) Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Текст] : учебник / Быкова И. А. - Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. - 144 с. - ISBN 978-5-209-05420-7 :

6) Гавриленко, Н. Н. Понять, чтобы перевести. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Книга 2 / Н.Н. Гавриленко. - М.: Научно-техническое общество имени академика С. И. Вавилова, 2010. - 206 с.

7) Левицкий, Ю.А. Общее языкознание / Ю.А. Левицкий. - М.: КД Либроком, 2014.-266с.

8) Липгарт, А.А. Функциональные стили современного английского языка. Наука и журналистика / А.А. Липгарт. - Москва: Высшая школа, 2017. - 128 с.

9) Новикова, М. Г. Мера смысла. Актуальное членение и адекватность перевода / М.Г. Новикова. - М.: Наука, 2014. - 208 с.

10) Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация / В.В. Сдобников. - М.: Флинта, 2015. - 116 с.

11) Смирницкий, А.И. Синтаксис английского языка / А.И. Смирницкий. - Москва: СИНТЕГ, 2015. - 585 с.

12) Тюленев, С.В. Теория перевода [Текст]: Учебное пособие / С.В. Тюленев. — М.: Гардарика, 2004. — 336 с.

**Рабочая программа дисциплины  
«Практический курс письменного перевода»**

**1. Цели освоения дисциплины.**

Целью освоения дисциплины «Практический курс письменного перевода» является формирование профессиональной компетентности переводчика, создание теоретической основы и формирование практических навыков письменного перевода.

Для реализации поставленной цели в процессе обучения решаются следующие задачи:

- рассмотреть классификации видов перевода;
- показать алгоритм действия переводчика;
- сформировать практические умения переводческой деятельности в различных видах письменного перевода в рамках конкретной пары языков.

**2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Таблица 1

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции
1	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию Исходного высказывания
2	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
3	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

**Индикаторы достижения компетенций**

Таблица 2

ПК-7	ПК-7.1: знает средства предпереводческого анализа. ПК-7.2: умеет эффективно применять схему переводческого анализа для выявления степени функциональной и нормативной равноценности речевого произведения на переводящем языке. ПК-7.3: владеет навыком самооценки применительно к результатам переводческой деятельности (устного и письменного характера) с целью развития самостоятельности в выполнении перевода в
------	--



	конкретных ситуациях профессионального общения.
ПК-9	<p>ПК-9.1: знает основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста); задачи и роль перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества; -классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества</p> <p>ПК-9.2: умеет определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций; осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;</p> <p>ПК-9.3: владеет основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка. навыками послепереводческого саморедактирования</p>
ПК-10	<p>ПК-10.1. знает правила построения связанных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках; - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; - переводческие трансформации и основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе; - методы и принципы реферирования и аннотирования письменных текстов; - нормы лексической эквивалентности, стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>ПК 10.2. умеет определять стилистическую принадлежность и жанр текста, использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; порождать текст с учётом композиционно-речевых форм; оперировать знаниями регулярных соответствий; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности; анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований; владеть основами современной информационной библиографической культуры; анализировать результаты собственной переводческой деятельности.</p> <p>ПК 10.3. владеет навыками проведения лингвистического анализа текста/дискурса с точки зрения его принадлежности к тому или иному функциональному стилю и регистру речи; учёта регулярных соответствий единиц русского языка единицам иностранных языков для достижения наибольшего соответствия исходного текста тексту перевода; выполнения перевода текстов с учётом их лексических, грамматических, структурных особенностей и с учётом необходимых трансформаций; составления реферативного и аннотированного текста.</p>

### 3. Объем дисциплины и виды учебной работы



Вид учебной работы	Всего часов (ЗЕТ)
Общая трудоемкость	144
Аудиторные занятия (всего)	72
В том числе:	
Лекции	
Практические занятия (ПЗ)	72
Семинары (С)	
Лабораторные работы (ЛР)	-
Другие виды занятий - указать	-
Самостоятельная работа (всего)	72
В том числе:	
Расчетно-графические работы	-
Реферат	-
Другие виды самостоятельной работы	
Подготовка к семинар	-
Форма аттестации _ экзамен _	

#### 4. Содержание дисциплины

##### 4.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование разделов курса	Содержание раздела
1.	Письменный перевод с иностранного языка на родной	Практическое освоение способов достижения эквивалентности при переводе на родной язык. Изучению системных и выразительных средств ИЯ, развитию навыков сопоставительного анализа текстов и языковых ресурсов ИЯ и РЯ с точки зрения перевода; углубление навыков письменной нормативной речи на РЯ; обогащение словарного и фразеологического запаса во всех изучаемых функциональных стилях ИЯ и РЯ; расширению запаса фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации исходного текста
2.	Письменный перевод с родного языка (русского) на иностранный	Практическое освоение способов достижения эквивалентности при переводе на иностранный язык. Развитие профессиональных переводческих навыков нормативной письменной речи на ИЯ; обогащение активного лексико-фразеологического запаса ИЯ и запаса фоновых знаний по тематике выполняемых переводов; развитие более глубоких навыков отбора языковых средств ИЯ с учётом функционально-коммуникативных особенностей и жанровой принадлежности переводимого текста.



	языка на русский						
1.1	Передача предметно-логической информации (Имена собственные, реалии, термины в тексте) и структурно-логической информации.	12	-	-	12	24	
1.2	Передача коммуникативной информации. Передача функционального аспекта сообщений. Монологическая и диалогическая речь в переводе. Передача модальности высказывания. Передача прагматической информации. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств.	12	-		12	24	
1.3	Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Жанровая, авторская концепции текста. Экстралингвистические факторы.	12	-	-	12	24	
2	Письменный перевод с родного языка на иностранный	36	-	-	36	72	
2.1	Передача предметно-логической информации и структурно-логической информации	12			12	24	
2.2	Передача коммуникативной информации и прагматической информации	12			12	24	
2.3	Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации	12			12	24	
	<b>ИТОГО</b>	<b>72</b>			<b>72</b>	<b>144</b>	

## 5. Самостоятельная работа

Таблица 5

№ раздела курса	Содержание самостоятельной работы студента	Форма контроля	Всего часов
1.1.-1.3	Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов с иностранного языка на русский общим объемом 36 000 знаков	Текущий	36

2.1-2.3	Письменный перевод с родного языка на иностранный общим объемом 36 000 знаков	Текущий	36
---------	---	---------	----

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### а) основная литература:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с.
3. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с.

### б) дополнительная литература:

1. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160с.
2. Мешков О., Лэмберт М.. Практикум по переводу с русского языка на английский. – М.: НВИ-Тезаурус, 2005. – 116 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. - М.,1997. – 156с.
4. Савельев Л.А. Учебное пособие по развитию навыков перевода для студентов, изучающих английский язык. – СПб.: Российский государственный гидрометеорологический университет, 2013. – 64 с.
5. Суртаева А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод. Учебное пособие. – СПб.: СПбКО, 2013. – 92 с. (Электронно-библиотечная система IPRbooks)
6. Хохлова Л.Н. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с.
7. Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ. Учебное пособие. – СПб.: СПбКО, 2013. – 160 с.



## Рабочая программа дисциплины «Практика устного последовательного перевода»

### 1. Цели освоения дисциплины.

Целью освоения дисциплины «Практика устного последовательного перевода» является формирование профессионально значимых качеств и умений, необходимых для обеспечения устного перевода при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

Для реализации поставленной цели в процессе обучения решаются следующие задачи:

- рассмотреть и отработать переводческие стратегии;
- сформировать адекватные речевые умения и навыки в ходе устного перевода текстов по темам широкой тематики;
- обеспечить расширение активного словарного запаса в пределах определяемых основной специальностью тем;
- автоматизация выбора соответствий между употребительными лексическими единицами в пределах этих тем;
- обеспечить владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- рассмотреть вопросы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

### 2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Таблица 1

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции
1	ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
2	ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
3	ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

### Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2

ПК-12	<p>ПК-12.1. Знает основы устного последовательного и устного перевода с листа.</p> <p>ПК-12.2. Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.</p> <p>ПК-12.3 Владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.</p>
ПК-13	<p>ПК-13.1 Знает основные правилами поведения устного переводчика.</p> <p>ПК-13.2 Умеет запоминать основное содержание устного высказывания; обобщать и компенсировать смысл высказывания; письменно фиксировать и переводить прецизионные слова в адекватном фонетическом варианте.</p> <p>ПК 13.3. Владеет равномерным темпом говорения без пауз и звукового сора; линейностью речи без повторов и исправлений</p>
ПК-15	<p>ПК-15.1. Знает международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода:</p> <p>ПК-15.2. Умеет использовать нормы этики при переводе;</p> <p>ПК-15.2 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>

### 3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов (ЗЕТ)
Общая трудоемкость	144
Аудиторные занятия (всего)	72
В том числе:	
Лекции	
Практические занятия (ПЗ)	72
Семинары (С)	
Лабораторные работы (ЛР)	-
<i>Другие виды занятий - указать</i>	-
Самостоятельная работа (всего)	72
В том числе:	
Расчетно-графические работы	-
Реферат	-
Другие виды самостоятельной работы	
Подготовка к семинар	-
Форма аттестации Дифференцированный зачет	

### 4. Содержание дисциплины

#### 4.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование разделов курса	Содержание раздела
1.	Раздел 1. Устный	Перевод в ситуациях встречи, знакомства с клиентами.



	последовательный перевод. Социально-бытовая сфера общения	Контактоустанавливающие формулы русского и иноязычного речевого этикета. Перевод-сопровождение иностранной делегации. Формирование умений использовать синонимы, антонимы, перефраз, коллокации и др. приемы перевода. Перевод телефонных переговоров. Техника ведения телефонных переговоров. Работа с аудио и видео материалами. Перевод с листа. Ролевые игры.
2.	Раздел 2. Устный последовательный перевод. Профессиональная и деловая сфера общения	Перевод в ситуациях делового и профессионального общения. Монологическая и диалогическая речь. Переводческая скоропись. Перевод при приеме на работу. Устный перевод в ситуациях обучения сотрудников на предприятии. Перевод на выставках. Перевод в сфере цифровых технологий и телекоммуникаций. Переводческая деятельность на переговорах. Работа с аудио и видео материалами. Перевод с листа. Ролевые игры
3.	Раздел 3. Устный последовательный перевод. Научная сфера деятельности	Практическая подготовка к осуществлению устного последовательного перевода конференций, выступлений, научных докладов.

#### 4.2. Разделы курса и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела (отдельной темы) курса	Ле кц ии	Прак т. занят ия	Лаб Зан ятия	Семи нары	СРС	Всего часов
1.	Раздел 1. Устный последовательный перевод. Социально-бытовая сфера общения		24	-		24	48
2	Раздел 2. Устный последовательный перевод. Профессиональная и деловая сфера общения		24	-	-	24	48
3	Раздел 3. Устный последовательный перевод. Научная сфера деятельности		24	-		24	48
	ИТОГО		72			72	144

#### 5. Самостоятельная работа

Таблица 5

№	Содержание самостоятельной работы студента	Форма	Всего часов
---	--	-------	-------------

раздела		контроля	
курса			
1-3	Изучение лексики, работа с аудио и видео материалами, написание скриптов.	Текущий	72

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Гузикова М.О. Практикум перевода. Учебно-методическое пособие. М: Флинта, 2018-88с
2. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 182 с.
3. Нечаева Е.Ф., Проконичев Г.И. Тренинг будущего переводчика. Английский язык. Учебное пособие для вузов. Владос, 2017
4. Суртаева А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод. Учебное пособие. – СПб.: СПбКО, 2013. – 92 с.

б) дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2004. – 288 с.
2. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие, М.: 2010, 192 с.
3. Мешков О., Лэмберт М.. Практикум по переводу с русского языка на английский. – М.: НВИ-Тезаурус, 2005. – 116 с.
4. Савельев Л.А. Учебное пособие по развитию навыков перевода для студентов, изучающих английский язык. – СПб.: Российский государственный гидрометеорологический университет, 2013. – 64 с.
5. Серова Т.С. Упражнения в устном последовательном одностороннем переводе, Пермь.: 2005, 278 с.
6. Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ. Учебное пособие. – СПб.: СПбКО, 2013. – 160 с.
7. Чужакин А. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. - М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2001.



## «Автоматизированные системы перевода и постредактирование»

### 1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины – ознакомить слушателей с существующими сегодня возможностями использования автоматического и автоматизированного машинного перевода и научить методическому редактированию и стилистическому подходу в использовании речевых средств. В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- ввести основные понятия, необходимые для работы с переводческими программами и вспомогательными средствами перевода;
- познакомить студентов с принципами работы и возможностями программ типа "память переводчика" и программ машинного перевода;
- обучить студентов приемам эффективного поиска необходимой терминологии с использованием словарей, глоссариев, баз данных, в том числе в Интернете;
- обучить студентам эффективному использованию возможностей машинного и автоматизированного перевода для решения переводческих задач;
- познакомить студентов с организацией типового производственного процесса в переводческой компании;
- познакомить с ключевыми понятиями стилистики: стилистическая окраска, стилистическая парадигма, стилистическая норма, стилистический узус, стилистический прием;
- расширить представления о выразительных особенностях языковых ресурсов русского языка, системе функциональных стилей и речевых жанров русского языка;
- дать типологию речевых ошибок и недочетов;
- освоить основные правила и приемы редактирования.

### 2. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Таблица 1

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции
1	ОПК-13	Способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
2	ПК-19	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода.

### Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2

ОПК-13	<p>ПК-13.1. Знает основные характеристики электронных ресурсов, в том числе электронных словарей.</p> <p>ПК-13.2 Умеет использовать навыки работы с электронными словарями в профессиональной деятельности.</p> <p>ПК-13.3 Владеет навыками работы с электронными словарями для решения лингвистических задач</p>
ПК-19	<p>ПК-19.1 Знает основные принципы и методы поиска, анализа и обработки информации, в том числе материала научного исследования.</p> <p>ПК-19.2 Умеет использовать базы данных и лингвистические информационные ресурсы для решения задач профессиональной деятельности.</p> <p>ПК-19.3 Владеет информационными технологиями, а также стандартными методиками поиска, идентификации, анализа, обработки информации и представления результатов работы с информацией, в том числе в научном исследовании</p>

нать:

### 3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Таблица 1

Вид учебной работы	Всего часов (ЗЕТ)
Общая трудоемкость	36
Аудиторные занятия (всего)	18
В том числе:	
Лекции	
Практические занятия (ПЗ)	18
Семинары (С)	
Лабораторные работы (ЛР)	-
<i>Другие виды занятий - указать</i>	-
Самостоятельная работа (всего)	18
В том числе:	
Расчетно-графические работы	-
Реферат	-
Другие виды самостоятельной работы	
Подготовка к семинару	
Форма аттестации _зачет_	

### 4. Содержание дисциплины

#### 4.1. Содержание разделов

Таблица 2



№ п/п	Наименование разделов курса	Содержание раздела
1.	Лингвистические основы информационных технологий в переводе. История машинного перевода.	<p>Перевод как аналитико-синтетический процесс. Модели процесса перевода. Основные теоретические модели: ситуационная модель, многоуровневая модель, коммуникативная модель, комплексная модель. Основные принципы решения лингвистических задач методом моделирования. Первые опыты машинного перевода. Этапы разработки систем машинного перевода. Автоматические переводные словари. Обзор существующих систем автоматического и автоматизированного перевода.</p>
2.	Современные системы машинного перевода, словари, память перевода	<p>Система машинного перевода как лингвистический процессор. Системы прямого перевода. Трансферные системы. Системы семантического типа. Статистические системы. Параллельные тексты. Современные требования к системам машинного перевода. Типология ошибок при работе систем машинного перевода. Оценка эффективности основных действующих систем машинного перевода. Характеристика основных возможностей систем машинного перевода TRADOS, PROMT, SYSTRAN и Google</p> <p>Формирование словаря. Становление компьютерной лексикографии. Основные принципы системности терминологии. Внешние и внутренние признаки типологизации терминологии. Вариабельность терминосистемы. Лексический состав и объем автоматических переводных словарей. Состав и структура словарных статей. Динамичность автоматических переводных словарей. Место переводного словаря в процессе перевода. Идеология ТМ-инструментов. Общие принципы программ памяти перевода. Возможности программ памяти перевода. Совместимость и взаимозаменяемость программ. Сервисные программы. Программы автоматической проверки качества перевода</p> <p>Обзор существующих программ памяти перевода и дополнительных функций и программ (WinAlign, TagEditor, T-Window), основные понятия, использующиеся при автоматизированном переводе</p>
3	Стилистика и постредактирование	<p>Текст как объект работы редактора. Основные свойства текста: информативность, ее типы, связность, цельность, интертекстуальность и т.д. Виды правки (вычитка, сокращение, обработка, переделка. Специфика редактирования видео и аудио текстов. Работа над языком и стилем текста.</p>

## 4.2. Разделы курса и виды занятий

Таблица 3

№ п/п	Наименование раздела (отдельной темы) курса	Лекции и	Практ. занятия	Лаб. Занятия	Семинары	СРС	Всего часов
1.	Лингвистические основы информационных технологий в переводе. История машинного перевода.	2		-		2	4
2	Современные системы машинного перевода, словари, память перевода		8	-	-	8	16
3.	Стилистика и постредактирование		8			8	16
	ИТОГО						36

## 5. Самостоятельная работа

Таблица 5

№ раздела курса	Содержание самостоятельной работы студента	Форма контроля	Всего часов
1-3	Подготовка к практическим занятию, работа с литературой. Перевод текстов общим объемом 4000 единиц с использованием различных систем машинного перевода. Редактирование машинного перевода	Текущий	18

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Бабалова, Г. Г. Компьютерная лексикография и машинный перевод : монография / Г. Г. Бабалова - Омск : Изд-во ОмГПУ, 2017. - 98 с.
2. Пиванова, Э. В. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / авт.-сост. Э. В. Пиванова. - Ставрополь : Изд-во СКФУ, 2014. - 114 с



б) дополнительная литература:

1. Зубов А.В. Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике. М.: «Академия», 2008.
2. Иванова, Т.. Не делайте один и тот же перевод дважды! // Компьютерра-онлайн, 2005. URL: <http://www.computerra.ru/hitech/37605/>
3. Руководства пользователей к ПО PROMT, SDL Trados, Multiterm, Idiom, OmegaT
4. Стилистика и литературное редактирование. Практикум / Под ред. Максимова В.И. - М., 2004.

в) программное обеспечение:

1. Демонстрационные версии ПО PROMT, SDL Trados, Multiterm, Idiom, Transit, OmegaT, ABBYY Lingvo

### Рабочая программа дисциплины «Перевод деловой документации»

#### 1. Цели и задачи курса

Целью освоения дисциплины «Перевод деловой документации» является обретение практических навыков по составлению и переводу документов (уставов, транспортных деклараций, инструкций, рекламаций, спецификаций и т.д.), а также ведению деловой переписки.

#### 2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Таблица 1

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции
1	ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

#### Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2

ПК-9	ПК-9.1: знает основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста); задачи и роль перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества; - классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества ПК-9.2: умеет определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций; осуществлять слеппереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; ПК-9.3: владеет основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка. навыками слеппереводческого саморедактирования
------	---

В результате освоения дисциплины слушатель должен:

**Знать** основные клише, устойчивые выражения и фразы, используемые при составлении делового письма и\или документа;

**Владеть** основами деловой корреспонденции на английском языке (делать факсимильные сообщения, официальные письма-предложения, запросы, контракты и т.д.);

Владеть основами перевода и составления документов (уставов, транспортных деклараций, инструкций, рекламаций, спецификаций и т.д.).

### 3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Таблица 3

Вид учебной работы	Всего часов (ЗЕТ)
Общая трудоемкость	36
Аудиторные занятия (всего)	18
В том числе:	
Лекции	
Практические занятия (ПЗ)	18
Семинары (С)	
Лабораторные работы (ЛР)	-
Другие виды занятий - указать	-
Самостоятельная работа (всего)	18
В том числе:	
Расчетно-графические работы	-
Реферат	-
Другие виды самостоятельной работы	
Подготовка к семинару	-
Форма аттестации _ зачет _____	

### 4. Содержание дисциплины

#### 4.1. Содержание разделов

Таблица 4

№ п/п	Наименование разделов курса	Содержание раздела
1.	Перевод деловой корреспонденции	Основные компоненты деловых писем. Письмо-запрос. Письмо-просьба. Запросы о финансовом положении фирмы. Рекомендательные письма. Сопроводительные письма. Письма-предложения. Объявления, уведомления. Соглашение. Переписка с агентами. Предложение своих услуг. Приглашение, поздравление, оказание гостеприимства. Каталог. Посылка каталогов, образцов, моделей и т.д.



		Стандартное предложение. Предложение, сопровождаемое рекламной литературой. Предложение с дополнительной скидкой. Фразы-клише. Введение в «Инкотермс». Виды транспорта и соответствующие «Инкотермс». Расшифровка «Инкотермс». Написание меморандумов (служебных записок) и отчетов.
2.	Перевод документов	Уставные документы. <b>Контракты.</b> Компоненты контракта. Контракт на импорт. Контракт на экспорт. Тендерные документы. <b>Техническая документация</b> (общего и специального назначения). Проектная и программная документация. <b>Инструкции.</b> Спецификации. <b>Рекламации.</b> Перевод патентов, аннотаций. Работа с научным текстом.

#### 4.2. Разделы курса и виды занятий

Таблица 5

№ п/п	Наименование раздела (отдельной темы) курса	Лекции и	Практ. занятия	Лаб. Занятия	Семинары	СРС	Всего часов
1.	Перевод деловой корреспонденции		8	-		8	16
2	Перевод документов		10	-	-	10	20
	<b>ИТОГО</b>						<b>36</b>

#### 5. Самостоятельная работа

Таблица 6

№ раздела курса	Содержание самостоятельной работы студента	Форма контроля	Всего часов
	Изучение лексических клише. Письменный перевод деловой корреспонденции и документов	Текущий	18

#### 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Cotton D., Falvey D., Kent S. Market Leader New Edition. Course Book. Intermediate Business English. Longman, 2012.
2. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (В2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 191 с.

3. Попов Е.Б. Иностраный язык делового общения. Английский язык. – М.: Вузовское образование, 2013.

б) дополнительная литература:

1. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2001. – 200 с.
2. Игнатова Т.Н. Английский язык для общения: Интенсивный курс: Учеб. – 2-е изд. – М.: Издат. Дом «РТ-Пресс», 2002. – 416 с.
3. Израилевич Е.Е. Деловая корреспонденция на английском языке. – М.: ЮНВЕС, 2003. – 496 с.
4. Кисунько Е.И., Музланова Е.С. Бизнес-курс английского языка. Деловое общение и документация: Учебное пособие. – М.: ЮНВЕС, 2001. – 368 с.
5. Коваленко П.И., Агабекян И.П. Английский язык для секретарей и референтов. Серия «Учебники и учебные пособия». – Ростов н/Д.: Феникс, 2001. – 320 с.
6. Кумарова М.Г. Новый бизнес английский. Курс деловой лексики английского языка. – М.: Ассоциация авторов и издателей «ТАНДЕМ». Издательство ЭКМОС, 1988. – 400 с.
7. Кутний Е.А. Бизнес- корреспонденция на английском языке. – М.: Изд-во Эксмо, 2005. – 208 с.

### **Рабочая программа дисциплины «Основы современной лингводидактики»**

#### **1. Цели и задачи дисциплины**

**Цель** дисциплины – ознакомить слушателей с основными положениями лингводидактики, современными методическими направлениями и концепциями обучения иностранным языкам. В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- рассмотреть основные понятия лингводидактики и роль смежных наук в овладении языком;
- изучить основные дидактические, психологические и методические закономерности овладения иноязычной речью;
- познакомить слушателей с наиболее известными подходами, методами, формами и средствами обучения иностранным языкам,

#### **2. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Таблица 1

<b>№ п/п</b>	<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование компетенции</b>
1	ПК-1	Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.

#### **Индикаторы достижения компетенций**



ПК-1	<p>ПК-1.1. Знать: цели, задачи и принципы обучения иностранным языкам; лингвистические, психолингвистические, психолого-педагогические и дидактико-педагогические основы; основные категории и понятия;</p> <p>ПК-1.2. использовать полученные знания для обсуждения вопросов методики преподавания иностранных языков, для решения ее практических задач, для решения практических задач иноязычной/межкультурной коммуникации и научно-исследовательской деятельности; применять полученные теоретические знания на практике и использовать возможности образовательной среды для развития иноязычной коммуникативной компетенции учащихся и обеспечения качества учебного процесса</p> <p>ПК-1.3 Владеть: современными основами обучения иностранным языкам; современными методиками обучения иностранным языкам; представлением о закономерностях становления способности к межкультурной коммуникации; теоретическими основами для определения объекта, предмета, цели, задач, принципов и методов исследования.</p>
------	---

### 3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Таблица 3

Вид учебной работы	Всего часов (ЗЕТ)
Общая трудоемкость	36
Аудиторные занятия (всего)	18
В том числе:	
Лекции	
Практические занятия (ПЗ)	18
Семинары (С)	
Лабораторные работы (ЛР)	-
<i>Другие виды занятий - указать</i>	-
Самостоятельная работа (всего)	18
В том числе:	
Расчетно-графические работы	-
Реферат	-
Другие виды самостоятельной работы	
Подготовка к семинару	
Форма аттестации <u>  зачет  </u>	

#### 4. Содержание дисциплины

##### 4.1. Содержание разделов

Таблица 4

№ п/п	Наименование разделов курса	Содержание раздела
1.	Раздел 1. Методологические основы лингводидактики	Понятийный аппарат лингводидактики. Цель и задачи лингводидактики, смежные науки. Лингвистические и психолого-педагогические особенности овладения иностранным языком. Дидактические и общеметодические принципы обучения иностранным языкам. Аспектные навыки и речевые умения и особенности их формирования и развития.
2.	Раздел 2. Современные подходы к обучению иностранным языкам	Современные подходы и методы обучения. Коммуникативный, когнитивный, продуктивный подходы. Личностно-ориентированный подход, понятия персонификации и индивидуализации. Технологий дифференцированного, модульного обучения, обучения в сотрудничестве, проблемно-поисковых методов (case-study, деловые игры, дискуссии). Геймификация образовательного процесса.
3	Раздел 3. Средства обучения иностранным языкам	Учебники и современные учебно-методические комплексы, основные требования. Аудио-визуальные средства и их значение. Технические средства обучения, инфо-коммуникационные образовательные технологии. LMS платформы и цифровые образовательные ресурсы. Мобильная лингводидактика (мобильные приложения и социальные сети). Инфографика в обучении иностранным языкам.

##### 4.2. Разделы курса и виды занятий

Таблица 3

№ п/п	Наименование раздела (отдельной темы) курса	Лекции	Практ. занятия	Лаб. Занятия	Семинары	СРС	Всего часов
1	Раздел 1. Методологические основы лингводидактики	2	4	-		6	12



2	Раздел 2. Современные подходы к обучению иностранным языкам	2	4	-		6	12
3	Раздел 3. Средства обучения иностранным языкам	2	4			6	12
	ИТОГО	6	12			18	36

## 5. Самостоятельная работа

Таблица 5

№ раздела курса	Содержание самостоятельной работы студента	Форма контроля	Всего часов
1	Подготовка к практическим занятиям, работа с литературой, составление конспекта	Текущий	6
2	Подготовка проекта урока в соответствии с принципами одного из изученных подходов	Текущий	6
3	Проектирование набора упражнений с применением ИКТ	Текущий	6

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

### а) основная литература:

1. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пространство исследования. - Иностранные языки в школе, №3, 2017
2. Попова, С. Ю. Современные образовательные технологии. Кейс-стади : учебное пособие для вузов / С. Ю. Попова, Е. В. Пронина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 126 с.
3. Соловова, Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс / Е.Н. Соловова. - М.: АСТ, 2010. - 154 с.
4. Титова С.В. Цифровые технологии в языковом обучении: теория и практика [Текст] = Digital technologies in language classroom: theory and practice : монография / Титова С. В. - Москва : Эдитус, 2017. - 247 с.

### б) дополнительная литература:

1. Аитов В. Ф. Проблемно-проектный подход к формированию иноязычной профессиональной компетентности студентов : на примере неязыковых факультетов педагогических вузов : диссертация ... доктора педагогических наук : 13.00.02 / Аитов Валерий Факильевич; [Место защиты: Рос. гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена]. - Санкт-Петербург, 2006. - 362 с. : ил.

2. Образцов П.И., Иванова О.Ю. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов: Учебное пособие / Под ред. П.И. Образцова. – Орел: ОГУ, 2005. – 114 с.
3. Панюкова С.В. Использование информационных и М.: Издат. центр «Академия», 2010. 224с. Рассмотрены аспекты глобального процесса информатизации 60 коммуникационных технологий в образовании: учеб. пособие для студ. высш. учеб. Заведений. М.: Издат. центр «Академия», 2010. 224с
4. Полат, Е.С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования : учебное пособие для студ. пед. вузов и системы повыш. квалиф. пед. кадров / Е. С. Полат, М.Ю. Бухаркина, М.В. Моисеева, А.Е. Петров; под ред. Е.С. Полат. – М. : Издательский центр «Академия», 1999. – 224 с.
5. Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н. Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно- коммуникационных Интернет- технологий: учебно- методическое пособие для учителей, аспирантов и студентов. М: Глосса-Пресс, Ростов-на-Дону: Феникс, 2012. 182 с.
6. Шлыкова О.В. Культура мультимедиа: учеб. пособие для студентов. М.: ФАИР-ПРЕСС, 2004. -416с